

《诗品》注译

与司空图诗学研究

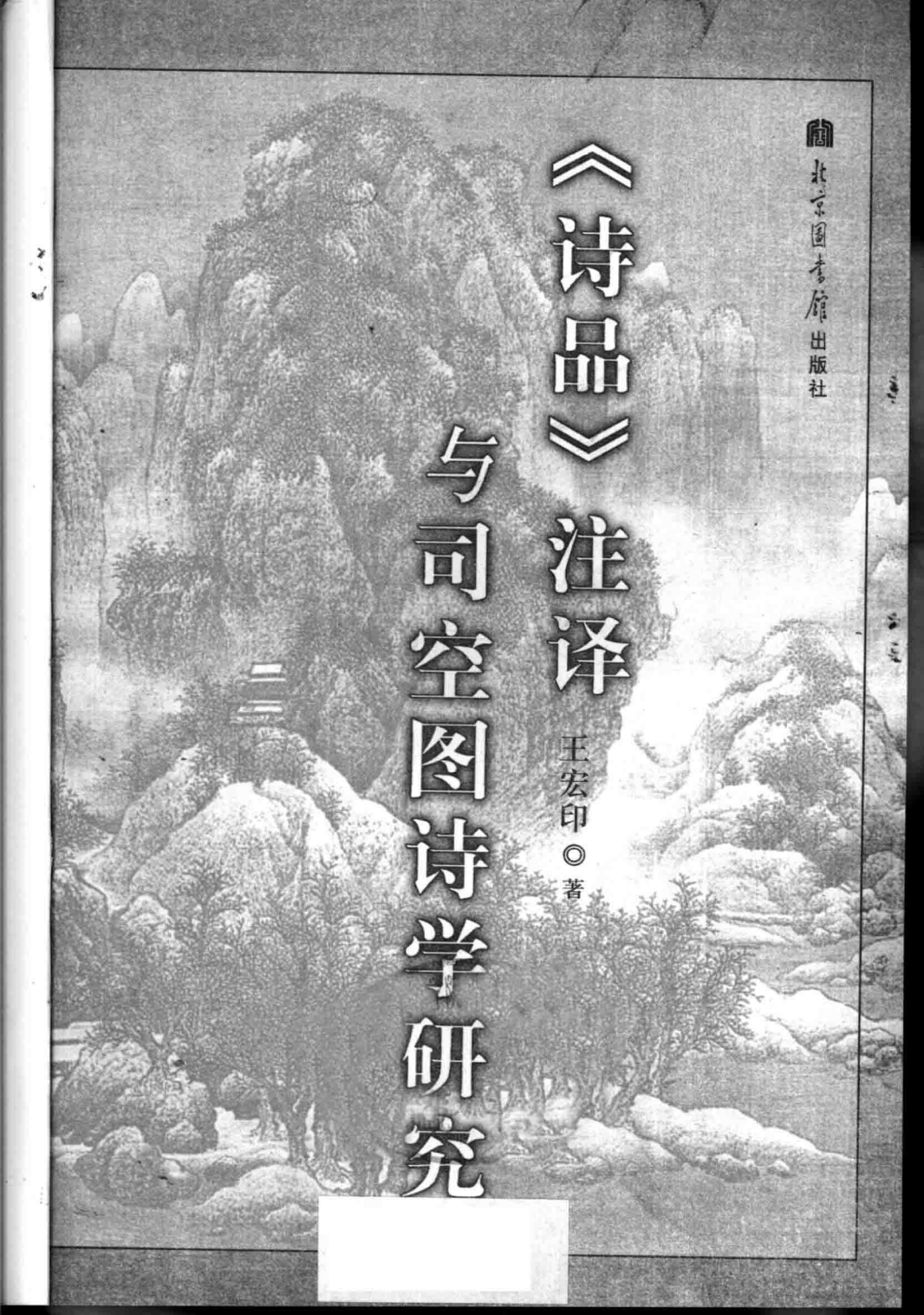
◎ 王宏印 / 著

大庾秋山先奉帝
曾見之余就所同畧
述其意

原祁



北京图书馆出版社

A traditional Chinese landscape painting in ink and wash, depicting a mountainous scene with a small pavilion on a rocky outcrop, surrounded by dense foliage and mist. The style is characteristic of the literati painting tradition.

北京图书馆出版社

《诗品》注译

王宏印◎著

与司空图诗学研究

图书在版编目(CIP)数据

《诗品》注译与司空图诗学研究/王宏印著. —北京:北京图书馆出版社, 2002. 4

ISBN 7-5013-1855-7

I. 诗… II. 王… III. ①司空图(837~908) - 诗歌 - 文学理论 - 研究②诗品 - 注释③诗品 - 译文 IV. I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 018144 号

书名 《诗品》注译与司空图诗学研究

著者 王宏印 著

出版 北京图书馆出版社 (100034 北京西城区文津街7号)

发行 (010)66126153 传真(010)66174391

E-mail - Btsfxb@publicf. nlc. gov. cn

经销 新华书店

印刷 北京市双桥印刷厂

开本 850×1168 毫米 1/32

印张 6.5

版次 2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

字数 131(千字)

印数 1—1000

书号 ISBN 7-5013-1855-7/I·169

定价 15.00 元

序 言

中国古典文论是中国文化的历史长河中一条明灭闪烁的溪流。以文史哲三者之结合为基本人文形态的中国传统文化，在近代西学东渐的过程中经过和西方文化的激烈碰撞，不仅日益为外部世界所知晓，而且其自身的研究状况也发生了一些明显的变化。结合西方及海外学者研究中国古典文论的几次高潮，可以看到这些变化突出地体现为研究方法的更新，特别是 20 世纪以来新学科新思潮所造成的研究方法的更新。

早期的研究当然要从原始文本的对外翻译介绍开始，其后涉及资料和传记性的研究。到了 20 世纪 60 年代，则开始深入到对中国文论本质的界定分析，遂形成第一次研究高潮。其后，由于对形式问题的关注，英语世界开始更多地关注中国古典文学创作和文论研究中一贯比较稳定的文类问题。70 年代兴起的第三次高潮体现为运用西方文学批评框架或其改造形态分析中国传统文论的做法，由此导致这一领域在多个论题上的比较研究，及至 80 年代以后形成了对于中国传统文论的比较研究和综合性研究齐头并进的浩荡潮流。

学术乃天下之公器。在世纪之交这样一种学术大环





境中应当如何进行中国传统文论的研究，身处中国传统文论故乡的每一个人尽可以有自己的特殊情况、治学方式和研究题目。由于个人学术背景、关注视野、可用资源及活动方式的不同，我为自己拟订的科研目标是多学科的和比较型的。在中国古典文献的翻译研究这一个大的领域，从前几年的《公孙龙子》研究到目前的司空图《诗品》研究，期间自然地形成了下面一些不成文的认识：

1. 以有批评的西学观照国学为长期学术关注视野，每几年完成一项中等规模研究。
2. 可以分属不同领域，但所涉文本必须是文史哲经典中篇幅较短且有一定难度者。
3. 以文本分析阐释为主，兼顾注释和今译英译，力争建构出同一作者的总体思想。
4. 兴趣点转移的基本路径体现了自古至今和从哲学逐渐进入文学和艺术类的研究。
5. 以跨文化比较研究和翻译相结合为基本方法，兼顾其他，完善阐发性比较方法。

目前基本完成的《诗品》注译与研究可以说兼顾了司空图诗学思想的综合研究。就历史的维度来看，此研究选题的重大意义应当说是不容置疑的。《诗品》正处于中国古典文论独立发展的第三期，上承《尚书》“诗言志”和刘勰的《文心雕龙》的发轫和独立期，下启严羽《沧浪诗话》和叶燮《原诗》的高潮和完成期，最终预示了王国维《人间词话》的出现，即中国古典诗学的终结。有了这样一个总体的发展图景在胸，我们不仅可以看到《诗品》

在文体、题材、思想、艺术等各方面的具体位置和文化来源，而且可以凭借我们对于中国文学史及其批评史的总体认识，评价司空图诗学在中国诗学发展中的重要地位和深远影响。

然而，偏重于文学史的研究并非此项研究的主要兴趣所在，甚至我对此项研究的兴趣也不是由此激发的。激发研究兴趣和逐渐形成此项研究兴趣的核心部分，主要是我觉得《诗品》可爱而又有味道可嚼，直接的动机仍然是翻译，想让懂英文的读者领略中国古典文论的风采。为此就要对《诗品》进行全面而有效的研究，至少先了解前人有关的主要的研究成果和方法，然后再针对自己的研究目标和任务，寻找和形成自己觉得可用的研究方法。合适的方法一旦形成，研究本身的问题就有了迎刃而解的基础了。以下是自己通过一段时间的具体探索和在《诗品》研究过程中尝试运用，并认为有必要加以集中交代的三个有关研究方法的问题：

第一，此类研究的核心可以称为“翻译型研究”，正如有人把此类写作称为“翻译型论著”一样。何谓“翻译型研究”？那就是以某一文化经典文本为对象，参较其他相关文献，通过文本翻译（注释是翻译的基础）进行作者思想挖掘和理论系统化整理性质的研究。它的基本特点可以说不是脱离文本而空言理论，或离开翻译而奢谈创造。但是又何以称得上是研究呢？因为它并不是一般所谓的语言转换，或止于语言转换式的翻译，而是企图通过翻译寻找某种有价值的东西。其基本作法是，在翻译中注入译者（即研究者）自身的理念和追求，参照东西方相关文类的典型模式进行某种程度的融合和创造。使经





典文本的思想和艺术的总体倾向发生从古代向现代的转移，从中文向外文的变形，也即是有限度地离开原文本，做一点“创造性背叛”，或曰传统文论的现代阐释。

第二，作为“翻译型研究”的一个合乎逻辑的发展，便是所谓的“阐发性研究”。其实，“阐发性研究”是比较文学领域内与法国的“影响研究”和美国的“平行研究”相对的中国学派，最早是由台湾学者总结或命名的。它的基本方法是以西学原理阐发国学资料，但也可以在东西文化之间互相阐发，互相发明。本来，阐发性研究也可以不必和翻译型研究发生关系，但二者结合起来效果似乎更好。笔者认为，翻译性研究基础上的“阐发研究”可有三个层次：1) 翻译中原文本与译文本之间在意义层面上的互相阐发；2) 主要文本和其他史料/资料之间在思想的系统联系和理论建构上的互相阐发；3) 东西文化之间（主要是由西向东的阐发）在解释其所以然的文化发生学根源时的互相阐发。有了这三个层次上的互相阐发，典型的东西方模式就会发生变化，主要是趋同现象，从而使得双方不再那么势不两立，而是朝向某种人类文化的未来所共同的东西生成、创化。

第三，“文学性研究”：倘若不做人为的划界，以上两法在众多的学术领域都可以应用。不过，在应用到文学领域时，自有其特殊的地方。这种特殊性便构成了文学性研究的基础。以《诗品》研究为例，文学性的研究要求在翻译上至少要以诗译诗，译诗象诗，诗中见论，论仍是诗。如果不是这样，把《诗品》译得不象诗，成了枯燥的论文，虽然在理论上仍然有其道理，但是却背离了文学性翻译的基本原则，背离了中国古典诗学的文体特点。又

如阐发性研究，如何同时又是文学性研究呢？这就要求它的阐发必须紧扣文学的主题，同时具有一定的理论深度，而不要把《诗品》研究变成文化研究和哲学研究，以之取代文学的或诗学的研究。这是目前比较文学研究领域里比较普遍存在的问题：不是以文化研究拓宽和加深文学研究，不是对文学现象进行合理地哲学思考，而是大谈文化和哲学问题以显其博学和深奥。最后，文学本身的问题或者掩盖了，或者淡化了，终而至于给不了了之地消解了。

以上三种方法在具体的研究中自然是互相结合共同起作用的，而不是互不相干各自分离的。作为研究的成果体现，便是这里呈献给读者的一本小书。这本《〈诗品〉注译与司空图诗学研究》，在结构上分为上下两编。上编是关于《诗品》与司空图诗学思想的研究部分，包括了作者生平与时代、《诗品》成书与结构、体现在《诗品》和其他论诗书信中的诗学思想（包括诗歌本体与诗人主体、感性学三维度之发掘、诗歌鉴赏与批评等），以及司空图用以评价唐代诗人的文学史思路和意境论尺度，最后是关于《诗品》的翻译传播和司空图的影响问题等研究。下编是文献部分，其主体是《诗品》全文的注释、今译和英译，和作为附录的司空图论诗文选及其注释，以及作为背景资料的司空图传记和注释。实际上，研究部分和文献部分是可以互相参照的。就笔者的研究程序和行进逻辑而言，必然是先有文本注译而后才有研究结论的。本来只是打算在文本注译完成后写一个长长的前言置于其前，就算一本书的结束，没想到越写越长，最后终





于成为一个独立的研究部分而首当其冲了。

然而这项研究工作似乎迄今并未完成，之所以这样说是以海德格尔《诗歌中的语言》关于诗的下述言论为根据的：

每个伟大的诗人都只出于一首独一的诗来作诗。衡量其伟大的标准乃在于诗人在何种程度上致力于这种独一性，从而能够把他的诗意道说纯粹地保持在其中。

.....

因为这首独一的诗始终未曾被说出，所以我们只能以下述方式来探讨它的位置：我们试图根据具体诗作所说的东西来指示这个位置。但为此，每首具体的诗作都已经需要解释。这种解释使得那种在一切诗意地被道说的东西中闪光的纯粹性首度显露出来。

也就是在这个意义上，作者把司空图的二十四《诗品》看作一个整体，因而英译为 *THE REALM OF POETRY*，回译便是《诗境》。这个诗境的独一性要靠司空图的全部创作的和理论的资料乃至整个人生和时代来说明。而我们自己的说明，即依赖于每一首具体的诗作的解释，如何才能使得“那种在一切诗意地道说的东西中闪光的纯粹性首度显露出来”，则取决于我们自己在前人基础上的一种有限的努力和推进。

可是，这首独一的诗始终未曾被说出。

王宏印

2001年7月24日

于南开大学寓所



作者简介

王宏印，陕西华阴人。1976年毕业于西安外国语学院英语系，1983—84年在上海交大随英国文化委员会进修应用语言学，1988—1990年在美国新墨西哥大学留学，获文学硕士学位。现为中国跨文化交际学会常务理事，中国翻译工作者协会会员，南开大学外国语学院英语系教授，博士生导师，翻译研究中心副主任，主要从事中外文化典籍翻译及翻译理论研究，兼及人文社科类跨文化研究和文学创作。已出版各类书籍20多部，发表学术论文30余篇。

主要作品

1. 西方教育史(合译)，人民教育出版社1985年
2. 神话—原型批评(合译)，陕西师大出版社1986年
3. 文化与自我(合译)，江苏文艺出版社1989年
4. 英汉翻译综合教程(教材98年修订版)，陕西师大出版社1989年
5. 体态语言(合译)，陕西旅游出版社1991年
6. 跨文化心理学导论(专著)，陕西师大出版社1993年
7. 讲授艺术通论(参编)，陕西师大出版社1994年
8. 英汉基本动词用法词典(参编)，陕西人民出版社1995年
9. 跨文化传通(专著)，北京语言学院出版社1996年
10. 白话解读公孙龙子(专著，附古文英译)，三秦出版社1997年
11. 古诗文英译选析(研究生教材)，河北教育出版社1998年
12. 孕育：白帝诗自选集(译著)，陕西旅游出版社1999年
13. 广义心理学(编著)，兰州大学出版社1999年
14. 世界名作汉译选析(研究生教材)，上海交大出版社2000年
15. 长安译论(主编)，陕西旅游出版社2000年
16. 彼岸集：旅美散记(诗文集)，西安地图出版社2000年
17. 红楼梦诗词曲赋英译比较研究(专著)，陕西师大出版社2001年

内容提要

唐人司空图《诗品》是中国传统诗学的珍品，其文学价值和理论价值为历代学者所重视。本书是王宏印教授继《公孙龙子》研究之后在传统文化研究领域的又一力作，体现了作者立足文本注释、今译英译，对《诗品》进行多层次语义解读、理论诠释和现代转换的新型探究，以及参照《诗品》以外的论诗书简，试图重构重评司空图诗学理论、评价系统、影响作用等多方面的不懈努力。本书对典型翻译、比较诗学等研究领域有相当的文献价值和理论价值。

目 录

CONTENTS

序 言

PREFACE /

上编：《诗品》与司空图诗学思想研究

A SYSTEMATIC STUDY ON SIKONGTU'S POETICS /
IN THE REALM OF POETRY AND OTHER WORKS

一、诗品，诗解与诗论

POETRY AND THE REALM OF POETRY 4

二、艰难而悲慨的隐逸人生

POET, A SECLUDED LIFE OF HIS TIME 9

三、诗学与感性学三维之发微

THREE DIMENTIONS OF POETICS AND AESTHETICS 15

四、诗歌本体与诗人主体意识

POETIC ONTOLOGY AND POET'S SUBJECTIVITY 21

五、诗歌创作与创作过程论

POETIC CREATION AND ITS PROCESS 27

六、诗歌品鉴与评论





诗品

POETIC TASTE AND CRITICISM 32

七、《诗品》及其创作追述

THE REALM OF POETRY AND ITS CREATION 43

八、《诗品》的宏观与微观结构

THE REALM OF POETRY AND ITS DUALITY 49

九、《诗品》的影响与继承

THE HERITAGES AND INFLUENCES OF 64

THE REALM OF POETRY

十、为《诗品》的传播而翻译

TRANSLATION OF *THE REALM OF POETRY* 70

FOR THE SAKE OF ITS COMMUNICATION

下编：《诗品》与司空图论诗文本注译

THE REALM OF POETRY AND OTHER WORKS 105
WITH TRANSLATIONS AND COMMENTARIES

一、雄浑

ZEST FOR POETRY 107

二、冲淡

TO BE SIMPLE AND THIN 110

三、纤秾

WHERE TREES ARE THICK 113

四、沉著

READY FOR COMPOSITION 116

五、高古

TOWARDS REMOTE ANTIQUITY 118

六、典雅

GENTLEMEN REMAIN SO TENDER	122
七、洗炼	
SORT OUT FOR THE BEST	125
八、劲健	
STRIVING TO BE STRONG	128
九、绮丽	
ORNATE AND ORIGINAL	131
十、自然	
FOLLOW NATURE	134
十一、含蓄	
TELLING, BUT NOT SAYING	136
十二、豪放	
MY MIND MARCHING UNHINDERED	139
十三、精神	
CREATE A LIVELY STYLE	143
十四、缜密	
AVOID RIGIDITY	146
十五、疏野	
BE YOURSELF. BE FREE	149
十六、清奇	
CLEAR AND CRYSTALLINE	151
十七、委曲	
BY A WINDING PATH	154
十八、实境	
REALM OF THE REAL	158
十九、悲慨	
BE LIKE A HERO	161





诗品

二十、形容

VARIATIONS IN UNITY 163

二十一、超诣

DETACHED, I READ A POEM 166

二十二、飘逸

FLYING INTO FAIRYLAND 169

二十三、旷达

LAUGHING ALL THE WAY 173

二十四、流动

THAT WONDERFUL MOTION 176

附 录

APPENDIX 179

一、司空图论诗文书

LETTERS ON POETRY 179

与李生论诗书 TO MR. LI 179

与王驾评诗书 TO WANG JIA 182

与极浦谈诗书 TO JI PU 184

题柳柳州集后序 PREFACE TO LIU ZONGYUAN'S WORKS

185

诗赋赞 A POEM ON POEM 187

二、司空图本传

BIOGRAPHY 188

主要参考书目

BIBLIOGRAPHY 194

上 编

《诗品》与司空图诗学思想研究

A SYSTEMATIC STUDY ON SIKONGTU'S
POETICS IN *THE REALM OF POETRY*
AND OTHER WORKS

